

Französische Sprache

Übersetzung durch das Gegenteil

von Hans-Rudolf Hower

2004

verbalissimo-Bestellnummer: D 0002 / 0003 F

© Hans-Rudolf Hower

hans@verbalissimo.com

www.verbalissimo.com

Dass die Übersetzung eines Textes sich nicht auf die Übersetzung der einzelnen Wörter beschränken darf und man nicht einfach den erstbesten Eintrag im Wörterbuch als fremdsprachige Entsprechung des gesuchten Begriffs nehmen kann, hat sich inzwischen so weit herumgesprochen, dass bereits perfide Witze darüber kursieren. Beispiel:

Frage: *Wie unterscheidet man einen guten von einem schlechten Übersetzer?*

Antwort: *Ein schlechter Übersetzer nimmt im Wörterbuch immer den ersten für den gesuchten Begriff angebotenen Übersetzungsvorschlag. Ein guter Übersetzer nimmt dagegen immer den zweiten... ;-)*

Die Wirklichkeit ist aber noch viel schlimmer als alle Witze. Denn nicht nur ist es oft angebracht, sich über die Verneinung des gesuchten Begriffs an eine Übersetzung heranzutasten, sondern manchmal muss man einen Ausdruck sogar mit seinem schieren Gegenteil übersetzen, um in der Zielsprache den gemeinten Sinn darzustellen. Unterscheiden wir folgende Fälle:

- **Gegenteil als Stilmittel**
- **Gegenteil bei Steigerungen**
- **Gegenteil als Lückenbüßer**
- **Gegenteil als direkte Entsprechung**

Gegenteil als Stilmittel

Seit der Antike ist es ein bekanntes Stilmittel (Litotes genannt), einen Sachverhalt durch die Verneinung seines Gegenteils auszudrücken. Diese Stilfigur kann in den meisten Sprachen nach Belieben zur Verstärkung oder Ironisierung eines Ausdrucks angewandt werden und ist für den Übersetzer insofern nicht dramatisch, als sich meist beide betroffenen Sprachen in der gleichen Weise verhalten. Hier einige Beispiele:

Deutsch	Französisch	Anmerkungen
Dieser Käse riecht nicht gut . (statt „Dieser Käse riecht schlecht.“)	Ce fromage ne sent pas bon . (statt „Ce fromage sent mauvais.“)	Diese Stilfigur kann bei vielen verschiedenen Wortarten vorkommen und ist in „pas mal“ zur feststehenden Wendung geronnen.
Peter ist kein Riese . (statt „Peter ist eher klein.“)	Pierre n’est pas un géant . (statt „Pierre est plutôt petit.“)	
Man muss mit nicht wenigen Problemen rechnen. (statt „Man muss mit vielen Problemen rechnen.“)	Il faut s’attendre à pas mal de problèmes. (statt „Il faut s’attendre à beaucoup de problèmes.“)	

Gegenteil bei Steigerungen

Da die Formenlehre des Deutschen Vergleichsformen nur als Steigerung kennt (z.B. heiß - heißer - am heißesten), werden Abschwächungen im üblichen deutschen Sprachgebrauch meist durch Steigerung des Gegenteils ausgedrückt (in obigem Beispiel: kälter - am kältesten), obwohl es auch möglich wäre, eine Abschwächung auszudrücken (weniger heiß - am wenigsten heiß). Im Französischen gibt es dagegen einen strikten Formenparallelismus von Steigerung (plus - le plus) und Abschwächung (moins - le moins), und beide werden gleichermaßen gebraucht. Eine als Steigerung des Gegenteils ausgedrückte Abschwächung ist für einen Franzosen ein ziemlich unverständlicher Unsinn („Pourquoi dis-tu qu'il fait plus froid, puisqu'il fait seulement moins chaud ?“).

Deutsch	Französisch	Anmerkungen
Heute ist es kälter als gestern.	Aujourd'hui il fait moins chaud qu'hier.	Gestern waren 35°, und heute sind es nur 30° im Schatten.
Peter ist kleiner als Paul. Aber Franz ist der Kleinste von allen.	Pierre est moins grand que Paul. Mais François est le moins grand de tous.	Paul ist 1,95 m groß, Peter 1,93 m und Franz 1,91.

Im Französischen muss im Gegensatz zum Deutschen immer beachtet werden, wie die Ausgangseigenschaft einzuordnen ist. Daraus ergeben sich für die o.g. Beispiele folgende Alternativen:

Deutsch	Französisch	Anmerkungen
Heute ist es kälter als gestern.	Aujourd'hui il fait plus froid qu'hier.	Gestern waren -5°, und heute sind es -10° im Schatten.
Peter ist kleiner als Paul. Aber Franz ist der Kleinste von allen.	Pierre est plus petit que Paul. Mais François est le plus petit de tous.	Paul ist 1,60 m groß, Peter 1,58 m und Franz 1,56. Alle drei sind erwachsen.

Wer noch Probleme mit der mündlichen Verständigung hat, sollte sich unbedingt die folgende Situation merken::

Deutsch	Französisch	Anmerkungen
Sprechen Sie bitte langsamer!	Parlez moins vite s.v.p. !	Ihr Gesprächspartner spricht zu schnell für Sie oder für den Zweck seiner Rede, also kommt im Französischen nur die negative Steigerung der Schnelligkeit in Frage (statt der positiven Steigerung der Langsamkeit). Der Ausdruck „plus lentement“ würde bedeuten, dass die Person bereits langsam spricht, aber noch langsamer sprechen sollte. Nur denkt normalerweise kein Franzose so.

Gegenteil als Lückenbüßer

Manchmal ist man gezwungen, etwas durch Umschreibung oder auch Verneinung seines Gegenteils auszudrücken, weil es in der betr. Sprache keinen entsprechenden Ausdruck gibt.

Deutsch	Französisch	Anmerkungen
Hier ist das Wasser flach.	Ici l'eau n'est pas profonde. (Ici l'eau est peu profonde.)	Das ist ein echter Lückenbüßer, denn das Französische kennt keinen Ausdruck für „flach“.
Hier ist das Wasser flacher als dort.	Ici l'eau est moins profonde que là-bas.	Das ist ein Lückenbüßer, der sich hinter der Vergleichsproblematik versteckt. Auch 1 mm Wasserhöhe kann für einen Franzosen nur ein Sonderfall von Tiefe sein, da er bei Wasser keinen Begriff für Flachheit kennt.

Gegenteil als direkte Entsprechung

Der Gipfel wird dann erreicht, wenn man das direkte Gegenteil eines Ausdrucks verwenden muss, um den gleichen Sinn auszudrücken. Da es zu manchen Dingen kein definierbares Gegenteil gibt (Was ist das Gegenteil zu „französisch“ oder zu „Osterhase“?), kann man in diese Rubrik auch solche Beispiele aufnehmen, in denen man zum Ausdrücken des gleichen Sinns etwas ganz anderes sagen muss. Hintergrund dafür können historische, geografische, soziale, kulturelle und andere Gegebenheiten sein, aber auch landestypische Mythen oder Ansichten sowie feststehende Wendungen, Sprichwörter und Zitate.

Deutsch	Französisch	Anmerkungen
Sein ganzes Leben lang hat er nur Luftschlösser gebaut.	Durant toute sa vie il n'a fait que des châteaux en Espagne .	Es gab eine Zeit, da erzählten verarmte französische Adlige angeblich mit Vorliebe, sie besäßen noch einige Schlösser im benachbarten Spanien, was damals schwer nachzuprüfen war. In Deutschland gibt es diesen historischen Hintergrund nicht.

Sie hat sich französisch verabschiedet.	Elle a filé à l' anglaise .	Schlechtes Benehmen fällt einem leider immer am ehesten beim Nachbarn auf... (In England sagt man übrigens „She took French leave.“.
ein Pariser (altertümelnd: ein Pariser Tüchlein)	une capote anglaise	Wie könnte es anders sein: Alles ggf. Peinliche oder Anrühige (denn das waren zur Zeit der Begriffsbildung die Kondome) wird auf den Nachbarn geschoben.
Diese Eier hat dir der Osterhase gebracht.	Ce sont les cloches qui t'ont apporté ces œufs de Pâques.	In Frankreich ziehen die Kirchenglocken zu Karfreitag nach Rom und bringen an Ostern auf dem Rückweg Geschenke mit. Da staunt unser deutscher Osterhase!
eine (Bus-, Straßenbahn-, U-Bahn-) Fahrkarte entwerten	valider un ticket (de bus, de tram, de métro)	Der deutsche Ausdruck besagt wörtlich, dass die abgestempelte Fahrkarte jeden Wert für weitere Fahrten verliert , meint aber im Grund das Gleiche wie der gegenteilige französische Ausdruck, dem zufolge die Fahrkarte erst durch das Abstempeln einen Wert für die gerade anstehende Fahrt bekommt .
Dieser Schrank kommt in den Keller!	Cette armoire va à la cave !	Kommen (venir) und gehen (aller) drücken entgegengesetzte Richtungen aus (zum Sprecher hin bzw. vom Sprecher weg), und jede der beiden Sprachen hat sich auf eine davon versteift, wenn es darum geht, dass etwas irgendwohin „gehört“. Vergreift man sich in der Richtung, erntet man Unverständnis.

Verwendungsbedingungen

Dieses Skript wurde im Rahmen des Internet-Auftritts **www.verbalissimo.com** erstellt, wo Sie auch weitere interessante Angebote finden können.

Die hier vorliegende PDF-Datei wird als **Shareware** bereitgestellt. Dies bedeutet zunächst, dass jede verbalissimo-Leserin und jeder verbalissimo-Leser die Datei kostenlos lesen, herunterladen, speichern, ausdrucken und begutachten sowie ihre Inhalte für eigene Zwecke weiterverwenden kann. Eine Lizenzkontrolle findet nicht statt. Falls Ihnen die Datei (oder Ihr Ausdruck davon) nützlich ist, bitten wir jedoch um einmalige und freiwillige **Bezahlung von**

1,00 Euro (einschl. MwSt.) je Benutzer.

Falls Sie als **Lehrer(in)** diese Datei (oder ihre Ausdrücke) im Unterricht verwenden, brauchen Sie nur

für jedes Schülerexemplar 0,50 Euro (einschl. MwSt.)

einzusammeln und zu zahlen, da Sie Anrecht auf ein **kostenloses Lehrere exemplar** haben.

Bedenken Sie, dass mit der Erstellung und dem Vertrieb solcher Skripte viel Arbeit und Kosten verbunden sind und dass unser Angebot nur dann weiterleben sowie erweitert und verbessert werden kann, wenn wir eine angemessene Kostendeckung für alle Beteiligten erreichen.

Derzeit sind folgende Zahlungsarten möglich:

1. Überweisung

Deutschland	Europäische Union (EU)	Länder außerhalb der EU
Inlandsüberweisung auf Konto: Hans-Rudolf Hower Konto Nr. 69140234 BLZ 70150000 Stadtsparkasse München	Europäische Standardüberweisung auf dasselbe Konto, aber mit Zusatzangaben: IBAN: DE26 7015 0000 0069 1402 34 BIC (SWIFT): SSKM DE MM	Bitte in internationalen Post-Antwortscheinen zahlen, da Überweisung zu teuer kommt.

WICHTIG FÜR AUSLANDSÜBERWEISUNGEN: Ab 1.7.03 darf gemäß EU-Preisverordnung eine Auslandsüberweisung innerhalb der Europäischen Union bis zum Überweisungsbetrag

von 12.500 Euro nicht mehr als eine Inlandsüberweisung kosten. Voraussetzung ist die Benutzung des Formulars für eine „Europäische Standardüberweisung“ bzw. den entspr. Programmdialog bei Online-Überweisung. Bei Ländern mit hohen Inlandsüberweisungskosten empfiehlt sich also die Gruppierung von Zahlungen oder die Zahlung wie außerhalb der EU (siehe oben).

2. Zahlung per PayPal

Wenn Sie ein PayPal-Konto haben (was auf www.paypal.de auch schnell neu eingerichtet werden kann), können Sie auf der betr. verbalissimo-Herunterladeseite nach Klicken auf den Jetzt-zahlen-Knopf die Anzahl der gewünschten Lizenzen eintragen und ohne Angabe persönlicher Daten auch kleine Beträge ohne Zusatzkosten für Sie online bezahlen.

Weitere Skripte

Falls Sie an einer gedruckten Ausgabe oder auch an anderen, noch nicht in unserem Angebot stehenden Skripten interessiert sind, bitte ich um Mitteilung unter hans@verbalissimo.com oder an folgende Postadresse:

Hans-Rudolf Hower
Ludwig-Thoma-Str. 14
D-82110 Germering

Weitere Verwendung

Die Inhalte dieser Datei dürfen jederzeit in Form von Zitaten weiterverwendet werden. Fairerweise sollte dann aber der Auftritt **www.verbalissimo.com als Quelle** angegeben werden. Die Grenze zum Plagiat sollte nicht überschritten werden.

Gewerbliche Nutzung

Jede über die direkte Verwendung im Sprachunterricht hinausgehende gewerbliche Nutzung der Datei, insbesondere im Verlags- und Druckgewerbe, bedarf der schriftlichen Genehmigung. Gemeinsame Projekte sind möglich und erwünscht. Kontaktdaten siehe oben.

Zusammenarbeit

Falls Sie daran interessiert wären, selbst Skripte zum Französischen oder auch zu anderen Sprachen zu erstellen und über unsere Webseiten zu vertreiben oder uns Ihre Meinung zum

vorliegenden Skript sagen wollen, bitten wir ebenfalls um Mitteilung unter einer der obigen Adressen.